



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 2 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
191

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4389. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας Συμφωνίας «περὶ Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας». 1
4390. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τοὺς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας καὶ ἀεροπλοΐας. 2
4391. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 Συμφωνίας μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος περὶ τῆς συνεργασίας τῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως. 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4389

(1)

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας Συμφωνίας «περὶ Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 8 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδι-

κῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμου, ἡ ἐν Παρίσις ὑπογραφείσα τὴν 25ην Ἰουλίου 1960 Συμφωνία μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας, περὶ Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΤΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΤΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

De cooperation technique et scientifique entre la République Française et le Royaume de Grèce

Désireux d'établir entre la France et la Grèce, liées par des rapports culturels très anciens et très étroits, de nouveaux échanges sur le plan intellectuel,

Désireux de développer leur coopération sur le plan technique et scientifique, en vue de contribuer dans les deux pays à l'essor des économies et au progrès social.

Le Gouvernement de la République Française, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Grèce, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements établiront entre eux un système de coopération technique et scientifique dans des domaines et selon des modalités qui seront ultérieurement définis par le moyen d'accords ou d'arrangements complémentaires en application du présent accord qui leur servira de base.

Article 2

Cette opération pourra être mise en oeuvre par :

a) la mise à la disposition de l'autre partie d'experts et de savants chargés de participer à des études, à la formation et au perfectionnement du personnel scientifique et technique ou de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers;

b) la participation à des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts, de chercheurs et de techniciens et activités connexes à celles qui viennent d'être énumérées;

c) l'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement et l'octroi de bourses;

d) l'échange de documentation, l'organisation de congrès, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations techniques et scientifiques;

e) la fourniture de toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les parties seront convenues.

Article 3.

Les deux Gouvernements établiront ensemble chaque année, compte tenu notamment des résultats déjà acquis dans le domaine de la coopération scientifique et technique, le programme de l'année suivante. Ce programme pourra être modifié en cours d'année d'un commun accord entre les deux Gouvernements. A cet effet, un organisme dénommé : «Commission franco-grecque de coopération technique et scientifique» pourra être créé.

Article 4.

Les experts et les savants qui participeront à cette coopération seront choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements en fonction de l'objet et du programme de la mission envisagée.

Article 5.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts et les savants agiront en liaison étroite avec l'autorité auprès de laquelle ils seront détachés et se conformeront aux directives des accords ou arrangements complémentaires.

Article 6.

L'autorité compétente dans chacun des deux pays désignera les techniciens qui assisteront les experts de l'autre pays. Ces experts s'emploieront, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants toutes informations sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

Article 7.

L'autorité auprès de laquelle seront détachés les experts ou les savants prendra les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main-d'œuvre etc... dont ceux-ci pourront avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

Article 8.

Les Parties aux accords ou arrangements complémentaires se consulteront sur la publication des conclusions et des rapports des experts ou des savants.

Article 9.

Les stagiaires et boursiers devront se conformer au programme d'études et de travail établi à leur intention.

Article 10.

Le texte des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent accord comportera une clause relative à leur durée.

Article 11.

Le texte des accords ou arrangements complémentaires déterminera pour chaque cas particulier, la répartition des frais et charges découlant de leur exécution.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements.

Article 13.

Le présent accord ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ces dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 14.

Le présent accord pourra être dénoncé par l'un des Gouvernements par le moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Il cessera d'avoir effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent accord sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ces dispositions.

En foi de quoi les soussignés, représentant respectivement le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Royal de Grèce ont signé le présent accord.

Le 25 Juillet 1960 à Paris

(S) PH. PHILON

(S) R. SEYDOUX

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ καθιερώσεως νέων ἐπαφῶν ἐπὶ τοῦ πνευματικοῦ πεδίου μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, αἱ πρὸς συνδέονται διὰ παλαιωτάτων καὶ στενωτάτων δεσμῶν.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας των ἐπὶ τοῦ τεχνικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ πεδίου, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομίας των δύο Χωρῶν καὶ τῆς κοινωνικῆς των προόδου,

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἀφ' ἑνός, καὶ Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου, Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς:

Ἄρθρον 1.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ καθιερώσουν μεταξὺ των ἑν πύσσημα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, ἐπὶ πεδίων καὶ κατὰ τρόπους καθορισθησόμενους, εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης βασιλικῆς Συμφωνίας, διὰ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ συνενηώσεων.

Ἄρθρον 2.

Τοῦτο δύνατὸν νὰ πραγματοποιηθῇ:

α) διὰ τῆς ἐκατέρωθεν διὰθέσεως ἐμπειρογνομόνων καὶ

τεχνικῶν, οἵτινες θὰ ἀναλάβουν τὴν ἐκπόνησιν μελετῶν, τὴν ἐκπαίδευσιν καὶ ἐξειδικεύσιν ἐπιστημονικοῦ καὶ τεχνικοῦ προσωπικοῦ, ἢ τὴν παροχὴν τεχνικῶν πληροφοριῶν ἐπὶ εἰδικῶν προβλημάτων,

β) διὰ τῆς συμμετοχῆς εἰς κύκλον σπουδῶν, εἰς προγράμματα ἐπαγγελματικῆς ἐκπαίδευσως, εἰς ἐκδηλώσεις, εἰς ομάδας ἐργασίας ἐμπειρογνομόνων ἐρευνητῶν καὶ τεχνικῶν καὶ δι' ἄλλων ἐνεργειῶν σχετικῶν μὲ τὰς προεκτεθείσας,

γ) διὰ τῆς ὁργανώσεως προγραμμάτων μελετῶν καὶ τελειοποιήσεως καὶ διὰ παροχῆς ὑποτροφιῶν,

δ) διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐγγράφων πληροφοριῶν, τῆς ὁργάνωσως διαλέξεων, τῆς παρουσιάσεως ταινιῶν καὶ παντὸς ἄλλου μέσου διαδόσεως τεχνικῶν ἐπιστημονικῶν πληροφοριῶν,

ε) διὰ πάσης ἄλλης μορφῆς τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, τυχὸν ἀποφασισθεμένης ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ καταστρώνουν ἀπὸ κοινοῦ καὶ ἑκαστον ἔτος τὸ πρόγραμμα τοῦ προσεχοῦς ἔτους, λαμβανόμενων ὑπ' ὄψιν τῶν μέχρι τοῦδε ἀποτελεσμάτων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας. Τὸ πρόγραμμα τοῦτο δύναται νὰ τροποποιῆται κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον δύναται νὰ ἰδρυθῇ ὁργανισμὸς ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν : «Ἑλληνο-γαλλικὴ ἐπιτροπὴ τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας».

Ἄρθρον 4.

Οἱ ἐμπειρογνώμονες καὶ οἱ ἐπιστήμονες, οἵτινες θὰ συμμετάσχουν εἰς τὴν συνεργασίαν ταύτην, θέλουν ἐκλεγῇ, κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἐν συναρτήσει πρὸς τὸ ἀντικείμενον καὶ τὸ πρόγραμμα τῆς ἀντιμετωπιζομένης ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 5.

Κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν ἀρμοδιοτήτων των, οἱ ἐμπειρογνώμονες καὶ οἱ ἐπιστήμονες θὰ ἐνεργοῦν ἐν στενῇ συνεργασίᾳ μετὰ τῆς ἀρχῆς παρ' ἣ θὰ ἔχουν ἀποσπασθῇ συμμορφούμενοι πρὸς τὰς ἐκ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν ἢ διευθετήσεων κατευθυντήριους γραμμάς.

Ἄρθρον 6.

Ἡ ἀρμοδιὰ ἀρχῇ ἐν ἐκάστη χώρᾳ θέλει καθορίσει τοὺς τεχνικούς, οἵτινες θὰ συνδράμουν τοὺς ἐμπειρογνώμονας τῆς ἄλλης χώρας. Οἱ ἐμπειρογνώμονες οὗτοι ἐν τῷ πλαίσιῳ τῆς ἀποστολῆς των, θὰ ἀπασχοληθοῦν ἐνημεροῦντες τοὺς βοηθούς των ἐπὶ τῶν τεχνικῶν καὶ πρακτικῶν μεθόδων, τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὸν τομέα των, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ἀρχῶν ἐφ' ὧν στηρίζονται αἱ ἀνωτέρω τεχνικαὶ καὶ πρακτικαὶ μέθοδοι.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἀρχὴ παρ' ἣ θέλουν ἀποσπασθῇ οἱ ἐμπειρογνώμονες ἢ οἱ ἐπιστήμονες, θὰ λάβῃ τὰ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῶν μέσων ἐργασίας, μεταφορᾶς, γραμματείας, ἐξοπλισμοῦ, ἐργατικῶν χειρῶν κλπ. τῶν ἀναγκασιούτων χυτοῖς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἀποστολῆς των.

Ἄρθρον 8.

Τὰ ὑπογράφοντα τὰς συμπληρωματικὰς συμφωνίας ἢ διευθετήσεις Μέρη, θὰ ἀνταλλάσσουν ἀπόψεις ἐπὶ τῆς δημοσιεύσεως τῶν συμπερασμάτων καὶ ἐκθέσεων τῶν ἐμπειρογνομόνων ἢ ἐπιστημόνων.

Ἄρθρον 9.

Οἱ μετεκπαιδευόμενοι καὶ ὑπότροφοι ὀφείλουν νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τὸ πρόγραμμα σπουδῶν καὶ ἐργασίας, τὸ καθιερωμέν δι' αὐτούς.

Ἄρθρον 10.

Τὸ κείμενον τῶν συναφθεμένων εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμφωνίας συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ διευθετήσεων, θὰ περιλαμβάνῃ ρήτραν σχετικὴν πρὸς τὴν διάρκειαν αὐτῶν.

Ἄρθρον 11.

Τὸ κείμενον τῶν συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ διευθετήσεων θὰ καθορίζῃ εἰδικῶς δι' ἐκάστην περίπτωσιν τὴν

κατανομὴν τῶν δαπανῶν, αἵτινες θὰ προκύβουν ἐκ τῆς ἐκτελέσεως αὐτῶν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παρούσα συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της ὑπὸ τῶν δεόντως ἐξουσιοδοτημένων ἐκπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παρούσα συμφωνία, ὡς καὶ ἅπασαι αἱ συμπληρωματικαὶ συμφωνίαι καὶ διευθετήσεις, αἱ συναφθεσόμεναι εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων αὐτῆς, δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παρούσα συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ ἐκαστῆς τῶν Κυβερνήσεων δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἀπευθυνόμενης πρὸς τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Μετὰ παρέλευσιν 60 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἀνωτέρω ἀνακοινώσεως, ἡ συμφωνία παύει ἰσχύουσα. Ἡ καταγγελία τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ θεωρηθῇ ὡς καταγγελία τῶν συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ διευθετήσεων αἵτινες συνήφθησαν εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων αὐτῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ὡς ἄνω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, ἐκπροσωποῦντες ἀντιστοίχως τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐν Παρίσι τοῖς 25 Ἰουλίου 1960

Φ. ΦΙΛΩΝ

SEYDOUX

(2)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4390

Περὶ κηρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τοῖς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας καὶ ἀεροπλοΐας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχύν νόμου, ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσα τὴν 4ην Μαρτίου 1961 Συμφωνία μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τοῖς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας καὶ ἀεροπλοΐας ἥς τὸ κείμενον ἐπεταὶ ἐν γαλλικῇ πρωτοτύπῳ καὶ ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΤΜΙΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΤΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, ΣΤ. ΜΠΙΡΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΛΟΤΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΤΝΤΟΤΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

entre le Royaume de Grèce et le Royaume de Danemark concernant l'affranchissement mutuel des droits sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume de Danemark, dans leur désir de conclure un accord envisageant l'affranchissement mutuel des droits sur les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes.

Article I.

Les revenus réalisés de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient, à condition que les dits navires ne fussent pas la propriété de sociétés ou de particuliers résidents de cette autre Partie Contractante.

Article II.

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront contribuables seulement dans la Partie Contractante où se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και του Βασιλείου της Δανίας δια την αμοιβαίαν φορολογικήν απαλλαγήν από τους φόρους εισοδήματος εκ της άσκησης των ναυτιλιακών και αεροπορικών επιχειρήσεων.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Βασιλικὴ Δανικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι συμφωνίαν ἀποβλέπουσα εἰς τὴν ἀμοιβαίαν φορολογικὴν ἀπαλλαγήν ἀπὸ τοὺς φόρους εισοδήματος ἐκ τῆς ἀσκησης τῆς θαλασσίας ναυσιπλο/ας καὶ αεροπλο/ας κατὰ τὴν διεθνῇ ἐπικοινωνίαν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων.

Ἄρθρον 1.

Τὰ εισοδήματα τὰ πραγματοποιούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως κατὰ τὴν διεθνῇ ἐπικοινωνίαν πλοίων νηολογημένων εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πλὴν ὅς δικαίωματος, τέλους καὶ φόρου ὅποιασδήποτε φύσεως ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι/ τὰ εἰρημένα πλοῖα δὲν ἀνήκουν εἰς ἐταιρίαν ἢ ἰδιώτα διαμένοντα εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον II.

Τὰ εισοδήματα τὰ πραγματοποιούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως αεροσκαφῶν κατὰ τὴν διεθνῇ ἐπικοινωνίαν θὰ φορολογῶνται μόνον εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ἐν τῷ ὁποίῳ εὐρίσκεται ἡ πραγματικὴ διεύθυνσις τῆς ἐπιχειρήσεως ἥτις ἐκμεταλλεύεται τὰ ἐν λόγῳ αεροσκάφη.

Article III.

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il s'appliquera en Grèce, aux impôts dûs au titre de l'année fiscale commençant après le 1er janvier 1961, et au Danemark, aux impôts dûs au titre de l'année fiscale commençant après le 1er avril 1961.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois ; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

Article IV.

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la charte des Nations Unies.

Fait à Athènes, le 4 Mars 1961 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
ROYAL HELLENIQUE
E. AVEROFF-TOSSIZA

Pour le Gouvernement
ROYAL DE DANEMARK
HANS SEVERIN MOLLER

Ἄρθρον III.

Ἡ παρούσα συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ ἢ ἐγκριθῇ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μελῶν, θέλει δὲ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν σχετικῶν διακοινώσεων.

Αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῇ εἰς μὲν τὴν Ἑλλάδα, ἐπὶ τῶν φόρων οἵτινες ὀφείλονται κατὰ τὸ φορολογικὸν ἔτος τὸ ἀρχόμενον μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1961, εἰς δὲ τὴν Δανίαν ἐπὶ τῶν φόρων, οἵτινες ὀφείλονται κατὰ τὸ φορολογικὸν ἔτος τὸ ἀρχόμενον μετὰ τὴν 1ην Ἀπριλίου 1961.

Ἡ ἀνωτέρω συμφωνία θὰ δύναται νὰ καταγγεληθῇ ὑφ' οἰουδήποτε ἐκ τῶν / δύο Συμβαλλομένων Μερῶν κατόπιν προηγουμένης προειδοποιήσεως ἑξ μηνῶν. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει αὕτη θέλει παύσει ἐπιφέρουσα τὰ ἀποτελέσματα αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὰ κέρδη πάσης ἐταιρικῆς ἢ λογιστικῆς χρήσεως ἀρχομένης μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐκπνοῆς τῆς προειδοποιήσεως ταύτης.

Ἄρθρον IV.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ καταχωρηθῇ ἐν τῇ Γραμματεία τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 4ῃ Μαρτίου 1961 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
ΒΑΣΙΛΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Διὰ τὴν Δανικὴν
ΒΑΣΙΛΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
HANS SEVERIN MOLLER

(3)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4391

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις υπογραφείσης τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 Συμφωνίας μετὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Ἑλλάδος περὶ τῆς συνεργασίας τῶν ἀντιστοιχῶν Ὑπηρεσιῶν Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἁρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχύον Νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις υπογραφείσα τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 Συμφωνία μετὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Ἑλλάδος περὶ τῆς συνεργασίας τῶν ἀντιστοιχῶν Ὑπηρεσιῶν Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ἀνατρέχει ἀπὸ 4 Δεκεμβρίου 1957, χρονολογίας τῶν μεταξὺ τῶν Ὑπουργείων Ἐξωτερικῶν Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος ἀνταλλαγείσων ἐπιστολῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΤΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Plan of Final Agreement Between Italy and Greece for the Cooperation of their S.A.R. Services

A. Introduction

In accordance to the ICAO Rules and recommendations contained in Annex 12, for the purpose of obtaining a close collaboration between SAR Services at adjacent countries, Italian and Greek Authorities have agreed on the following terms.

B. TERMS OF AGREEMENT.

1. The cooperation of Italian and Greek SAR Services will be based on the provisions of ICAO Annex 12.

2. The extent of this cooperation will be determined according to the International Standards and Recommended Practices for Search and Rescue of the above mentioned Annex.

3. Mutual prior notification of the Air Traffic Control Centres, for the anticipated movements to both countries, in accordance to the existing ICAO provisions, is required for any engagement to SAR operations.

4. Upon the implementation of the above mentioned terms, the establishment of direct communications, between the SAR centres at TARANTO and ATHENS is required, in order to support common SAR effective operations and exercises in the intermediate area.

5. For purpose of training of the SAR personnel and of obtaining an adequate and specialized Radio Communications link between the cooperating SAR Services, a number of exercises has to be planned and carried out during each year, according to a program contained in the operations manual, and revised yearly.

6. A certain number of military airfields will be available in each of the two countries for the landing of the SAR aircraft during operations and or exercises. A list of these airfields will be contained in the operations manual.

7. The crew of the participating in the exercise aircraft may land, after each exercise at the airfield of the SARC which controlled the exercise, in order to discuss details and results of this exercise.

8. The landing of any SAR aircraft during operations and or exercises at those airfields is not subject of any specific clearance through the normal diplomatic channels.

9. The competent authorities of the cooperating SAR Services are authorised to communicate directly for all matters concerning SAR Services.

10. A manual of operations will be commonly prepared and revised when necessary. This manual will be followed by both countries during the common SAR operations and the joint SAR exercises.

11. Representatives of the two SARC'S concerned will meet officialy, once every year, at a commonly agreed place, to examine problems and procedures involved to SAR operations.

12. Attached herein is ANNEX «A» «Technical Terms of the Agreement», which can be modified when necessary by a direct action of the cooperating SAR services.

13. This Agreement which has been decided by the undersigned military representatives of the two countries concerned on the meeting of 2 of August 1957, will be in force upon the approval by the competent authorities of the two countries, to which will be forwarded through the diplomatic channels.

Athens, 2 August 1957.

Italian Representatives	Greek Representatives
Colonel BORZI O.	Lt. Col. TRIPODIS TH.
Major ERRICO ANT.	Lt. Col. PAPADIMITRIOU
Captain ANGELERI R.	Lt. Col. VLAMAKIS SP.
	RHN Lt. MANOLOS P.
	RHN Lt. ALEXANDRIS A.

TECHNICAL TERMS OF THE AGREEMENT COMMUNICATIONS

1. In order to accomplish a close cooperation between the SAR Services of ITALY and GREECE, a direct Radio communication link, connecting SARC TARANTO AND SARC ATHENS, has to be established with the following data :

(a) Type of Communication : Wireless communication C/W of R/T (if possible)

(b) Type of emission : A1 or A3

(c) Frequently : Day time 5685 K/cs Night time 3110 K/cs

(d) Call signs : TARANTO IKG ATHENS 41F (Temporary)

(e) Hours of operation : H 24

(f) Procedures : ICAO

(g) Language : Simple English and «Q» Code

(h) Controlling station : Control will be alternatively changed monthly between SAR centres of TARANTO and ATHENS at 010800Z hours of each month Controlling station during the first month of cooperation will be the TARANTO SARC (IKG).

2. In cases of difficulties in the direct contact of the two SAR centres, the communications of the ATHENS and ROME or BRINTIZI Air Traffic Control centres will be used, provided that information will be passed to the appropriate SAR centre immediately.

3. The following communications will be established by each SARC in addition to the above mentioned frequency.

(a) TARANTO SARC

(i) An HF circuit operating at 5685 K/CS during day time and 3110 K/CS during night time for national SAR purposes. Alternate frequency 6737 K/CS for day times and 3150 K/CS for night times.

(ii) A VHF two channels circuit operating at :

(1) 121,5 M/CS (distress freq.)

(2) 123,4 M/CS (SAR operations) for air to ground and air to sea communications.

(iii) A UHF two channels circuit operating at :

(1) 243,0 M/CS (distress freq.)

(2) 282,8 M/CS (SAR operations)

for air to ground and air to sea communications.

(b) ATHENS SARC

(i) An HF circuit operating at 3495 K/CS during day time and 2865 K/CS during night time for national SAR purposes

(ii) A VHF circuit operating at 121,5 M/CS (distress and SAR operations until the frequency of 123,1 M/CS will be available, for air to ground and air to sea communications.

(iii) A UHF two channels circuit operating at :

(1) 243,0 M/CS (distress freq.)

(2) 282,8 M/CS (SAR operations)

for air to ground and air to sea communications.

Note : The cooperation needed between ships participating in SAR operations (from senior ship to the other ships) will be exercised with an HF circuit operating at 3023 K/CS at both areas in the case of any difficulties with the VHF or UHF frequencies.

4. Exchange of information :

(a) The cooperating SARC'S will be mutually informed every day from 0600Z to 0700Z hours on the availability and the position of the existing SAR facilities in order that common SAR operations be better served.

(b) In case of an emergency, necessary information, according to para 5.2.2. of ICAO Annex II, will be exchanged between the two SARC'S concerned.

(c) Formats as the attached herein will be completed and exchanged between the two SARC'S before and after each common SAR operation.

5. Cooperating SARC'S will inform each other about any changing in the SAR equipment on board with the SAR aircraft or boats.

6. To facilitate the cooperation of the two SARC'S personnel a simple special code will be prepared commonly. This code will be in use during operations and exercises in due course.

Athens 2 August 1957,

Italian Representatives

Colonel BORZI O.

Major ERRICO ANT.

Captain ANGELERI B.

Greek Representatives

Lt. Col. TRIPODIS T6.

Lt. Col. PAPADIMITRIOU

Lt. Col. VLAMAKIS SP.

RHN Lt. MANOLOS P.

RHN Lt. ALEXANDRIS A.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ETRANGERES

No 012307

Athènes le 4 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

«Me référant au paragraphe 13 de l'Accord Italo-Grec de Coopération des Services de Secours Aérien, dont ci-joint copie, paraphé à Athènes le 2 août 1957 par les représentants militaires des deux Pays, j'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement Italien a approuvé le susdit Accord, et de proposer qu'il entre en vigueur à la date du présent échange de lettres».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute, considération.

C. TSATSOS

Son Excellence

Monsieur Casto CARUSO

Ambassadeur d'Italie

Athènes le 4 décembre 1957

No. 4235

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 13 de l'Accord Italo-Grec de Coopération des Services de Secours Aérien, dont ci-joint copie, paraphé à Athènes le 2 août 1957 par les représentants militaires des deux Pays, j'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement Italien a approuvé le susdit Accord, et de proposer qu'il entre en vigueur à la date du présent échange de lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute, considération.

C. CARUSO

Son Excellence

le Ministre des Affaires Etrangères

EN VILLE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ 'Ιταλίας και 'Ελλάδος «περί της συνεργασίας των αντιστοίχων 'Υπηρεσιών 'Ερεύνης και Διασώσεως.

'Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της 'Ελλάδος και ἡ Κυβέρνησις της 'Ιταλίας, λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑποδείξεις καὶ τοὺς κανόνες τοῦ ICAO, τοὺς περιεχομένους ἐν Παραρτήματι 12, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀναπτύξεως στενῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν ὑπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως γεωγραφικῶν χωρῶν συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι ὅρων.

ΟΡΟΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1) 'Η μεταξύ τῶν 'Ιταλικῶν καὶ 'Ελληνικῶν 'Υπηρεσιῶν 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως Συνεργασία θὰ βασίζεται ἐπὶ τῶν ὁρῶν τοῦ Παραρτήματος 12 τοῦ ICAO.

2) 'Η ἐκτέλεσις τῆς συνεργασίας ταύτης θὰ καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὰ διεθνῶς κρατοῦντα καὶ τὴν συνιστωμένην πρακτικὴν ὡς πρὸς τὰς ἐρεῦνας καὶ τὴν διάσωσιν τοῦ ὡς ἄνω Παραρτήματος.

3) Διὰ τὴν ἐμπλοκὴν εἰς ἐπιχειρήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως προαπαιτεῖται ἡ ἀμοιβαία ἐνημέρωσις τῶν Κέντρων 'Ελέγχου 'Εναερίου Κυκλοφορίας, ἐπὶ τῆς προβλεπομένης κινήσεως πρὸς ἀμφοτέρους τὰς χώρας, βάσει τῶν ἐν ἰσχύϊ διατάξεων τοῦ ICAO.

4) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀνωτέρω ὁρῶν ἀπαιτεῖται ἡ ἀπ' εὐθείας σύνδεσις τῶν Κέντρων Συντονισμοῦ 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως (ΚΣΕΔ) Τάραντος καὶ Ἀθηνῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ὑποστηρίξεως τῶν κοινῶν ἐπιχειρήσεων 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως καὶ ἀσκήσεων εἰς τὴν μεταξύ τῶν Κέντρων τούτων περὶ οιοχίαν.

5) Διὰ τοὺς σκοποὺς ἐξασκήσεως τοῦ προσωπικοῦ 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως καὶ πρὸς ἀποκατάστασιν τῆς ἀπαιρητικότητος καὶ εἰδικῆς ραδιοηλεκτρονικῆς συνεννοήσεως μεταξύ τῶν συνεργαζομένων ὑπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως, πρέπει νὰ σχεδιασθῇ καὶ ἐκτελεσθῇ ἀριθμὸς ἀσκήσεων κατ' ἔτος, συμφώνως πρὸς πρόγραμμα περιεχόμενον εἰς τὸ ἐγχειρίδιον ἐπιχειρήσεων καὶ ἀναθεωρούμενον αἰτήσεως.

6) 'Ωρισμένοι ἀριθμὸς στρατιωτικῶν ἀεροδρομίων θὰ διατίθεται εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν προσγείωσιν ἀεροσκαφῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως κατὰ τὰς ἐπιχειρήσεις καὶ τὰς ἀσκήσεις. Πίναξ τῶν ἀεροδρομίων τούτων θὰ περιλαμβάνεται εἰς τὸ ἐγχειρίδιον ἐπιχειρήσεων.

7) Τὸ πλήρωμα τοῦ συμμετέχοντος εἰς τὴν ἄσκησιν ἀεροσκάφους δύναται νὰ προσγειωθῇ μετὰ τὸ πέρας ἐκάστης ἀσκήσεως εἰς τὸ ἀεροδρόμιον τοῦ ΚΣΕΔ ὅπου διεξήγαγε τὴν ἄσκησιν, πρὸς συζήτησιν τῶν λεπτομερειῶν καὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἀσκήσεως.

8) Διὰ τὴν προσγείωσιν οἰουδήποτε ἀεροσκάφους ἐρεύνης καὶ διασώσεως εἰς τὰ ἀεροδρόμια ταῦτα δὲν ἀπαιτεῖται εἰδικὴ ἄδεια χορηγούμενη διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

9) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συνεργαζομένων ὑπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως ἐξουσιοδοτοῦνται ὅπως συνεννοοῦνται ἀπ' εὐθείας ἐπὶ θεμάτων ἀφορῶντων τὰς ὑπηρεσίας ταύτας.

10) 'Εγχειρίδιον ἐπιχειρήσεων θὰ συνταχθῇ ἀπὸ κοινού καὶ θὰ ἀναθεωρῆται ὡσάκις τοῦτο εἶναι ἀπαραίτητον. Τὸ ἐγχειρίδιον τοῦτο θὰ ἐφαρμόζεται ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν κατὰ τὰς κοινὰς ἐπιχειρήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως καὶ τὰς συνδεδεσμένας ἀσκήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

11) Ἀντιπρόσωποι τῶν δύο συνεργαζομένων Κέντρων ἐρεύνης καὶ διασώσεως θὰ συναντῶνται ἐπισήμως ἅπαξ ἐτησίως εἰς τόπον ἀπὸ κοινού συμφωνηθέντα, πρὸς ἐξέτασιν προβλημάτων καὶ διαδικασιῶν σχετιζομένων μὲ τὰς ἐπιχειρήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

12) Τὸ συνημμένον τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ Παράρτημα Α «Τεχνικοὶ ὅροι τῆς Συμφωνίας» δύναται νὰ τροποποιῆται ὡσάκις ὑφίσταται ἀνάγκη δι' ἀπ' εὐθείας συνεννοήσεως τῶν συνεργαζομένων 'Υπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

13) 'Η παρούσα Συμφωνία, ἀποφασισθεῖσα ὑπὸ τῶν ὑπογεγραμμένων στρατιωτικῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο ἐνδιαφερομένων χωρῶν κατὰ τὴν σύσκεψιν τῆς 2.8.57, θέλει τεθῇ

ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἔγκρισίν της ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν, πρὸς τὰς ὁποίας θὰ διαβιβασθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 2 Αὐγούστου 1957

ὑπογράφεται

Ἴταλοι Ἀντιπρόσωποι

Συμνηάρχος BORZI OT.

Ἐπιστολὸς ERRICO ANT.

Συμνηάρχος ENGELERI R.

Ἕλληνες Ἀντιπρόσωποι

Ἀντ'ρχος ΤΡΙΠΟΔΗΣ Θ.

Ἀντ'ρχος ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Δ.

Ἀντ'ρχος ΒΛΑΜΑΚΗΣ ΣΠ.

ὑποπ'ρχος ΜΑΝΩΛΟΣ Π.

ὑποπ'ρχος ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ Α.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ «Β»

ΤΕΧΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΣΥΝΕΝΟΗΣΙΣ

1. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀποκαταστάσεως στενῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν 'Υπηρεσιῶν 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως ΙΤΑΛΙΑΣ καὶ ΕΛΛΑΔΟΣ πρέπει νὰ ἐγκατασταθῇ ἐν κατ' εὐθείαν Δίκτυον ἀσύρματου συνεννοήσεως διὰ τὴν σύνδεσιν τῶν Κέντρων Συντονισμοῦ 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως ΤΑΡΑΝΤΟΣ καὶ ΑΘΗΝΩΝ μὲ τὰς κάτωθι λεπτομερείας:

α. Τύπος συνεννοήσεως: Ἀσύρματος συνεννόησις C)W ἢ R)T (ἐὰν εἶναι δυνατόν).

β. Τύπος ἐκπομπῆς: A1 ἢ A3

γ. Συχνότης: Κατὰ τὴν ἡμέραν 5685 K)CS

Κατὰ τὴν νύκτα 3110 K)CS

δ. Χαρ. Κλήσεως: ΤΑΡΑΝΤΟΣ IKG

ΑΘΗΝΑΙ 41F (προσωρινῶς)

ε. Ὁραὶ λειτουργίας: 24ώρως

στ. Διαδικασίαι: I C A O

ζ. Γλῶσσα: Ἀπλὴ Ἀγγλικὴ ἢ Κώδιξ «Q»

η. Ἐλέγχων σταθμός: Ὁ ἑλεγχος θὰ γίνεται διὰ μηχανικῆς ἐναλλαγῆς μεταξύ τῶν Κέντρων ΤΑΡΑΝΤΟΣ καὶ ΑΘΗΝΩΝ ἥτις θὰ λαμβάνη χώραν τὴν 010800Z ἐκάστου μηνός. Ἐλέγχων σταθμός κατὰ τὸ πρῶτον μῆνα τῆς συνεργασίας ὀρίζεται τὸ Κέντρον τοῦ ΤΑΡΑΝΤΟΣ (IKG).

2. Εἰς περιπτώσεις δυσκολιῶν κατὰ τὴν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὴν μεταξύ τῶν δύο Κέντρων, θὰ χρησιμοποιοῦνται τὰ μέσα συνεννοήσεως τῶν Κέντρων ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας ΑΘΗΝΩΝ καὶ ΡΩΜΗΣ ἢ ΒΡΙΝΔΗΣΙΟΥ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ πληροφορίες θὰ διαβιβάζονται ἀμέσως εἰς τὸ ἀρμόδιον Κέντρον 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως.

3. Ἐπιπροσθέτως τοῦ ἀνωτέρω μνημονευθέντος δικτύου ἕκαστον Κέντρον 'Ερεύνης καὶ Διασώσεως θὰ λειτουργῇ καὶ τὰ κάτωθι δίκτυα:

α. Κέντρον ΤΑΡΑΝΤΟΣ

ι. Ἐν δίκτυον HF λειτουργοῦν εἰς τὴν συχνότητα τῶν 5685 K)CS κατὰ τὴν ἡμέραν καὶ τῶν 3110 K)CS κατὰ τὴν νύκτα δι' ἐθνικοὺς σκοποὺς. Ἐναλλακτικὴ συχνότης ἢ 6767 ζι' ἅπαν τὸ 24ώρον.

ιι. Ἐν δίκτυον VHF δύο διαύλων λειτουργοῦν εἰς:

(1) 121,5 M)CS (συχνότης ἀνάγκης)

(2) 123,1 M)CS (συχνότης ἐπιχ. 'Ερ. καὶ Διαν.)

διὰ συνεννόησιν ἀέρος ἐδάφους ἢ ἀέρος θαλάσσης.

ιιι. Ἐν δίκτυον UHF δύο διαύλων λειτουργοῦν εἰς:

(1) 243,0 M)CS (συχνότης ἀνάγκης)

(2) 282,8 M)CS (συχνότης ἐπιχ. 'Ερ. καὶ Διαν.)

διὰ συνεννόησιν ἀέρος - ἐδάφους ἢ ἀέρος - θαλάσσης.

β. Κέντρον ΑΘΗΝΩΝ

ι. Ἐν δίκτυον HF λειτουργοῦν εἰς τὴν συχνότητα 3495 K)CS (κινδύνου καὶ Ἐπιχ. 'Ερ. καὶ Διαν. μέχρι διαθέσεως τῆς συχνότητος 123,1) διὰ συνεννόησιν Ἀέρος - Ἐδάφους καὶ Ἀέρος - Θαλάσσης.

ιι. Ἐν δίκτυον UHF δύο διαύλων λειτουργοῦν εἰς:

(1) 243,0 M)CS (συχνότης κινδύνου)

(2) 282,8 M)CS (συχνότης ἐπιχ. Ἑρ. καὶ Διασ.)
διὰ συνεννόησιν ἀέρος - ἐδάφους καὶ ἀέρος - θαλάσσης.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ: Ἡ μεταξὺ πλοίων συμμετεχόντων εἰς ἐπιχειρήσεις Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως, ἀπαιτουμένη συνεννόησις (ἐκ τοῦ ἀρχηγοῦ πλοίου πρὸς τὰ ἕτερα) θὰ ἐξυπηρετεῖται ὑπὸ ἐνὸς δικτύου ΗΓ' λειτουργούντος εἰς τὴν συχνότητα τῶν 3023)KS εἰς ἀμφοτέρως τὰς περιοχὰς καὶ εἰς περιπτώσεις δυσκολιῶν μὲ τὰς διατιθεμένας συχνότητας VHF καὶ UHF.

4. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

α. Τὰ συνεργαζόμενα κέντρα θὰ ἐνημεροῦνται ἀμοιβαίως καθ' ἑκάστην πρωΐαν μεταξὺ τῶν 0600Z καὶ 0700Z ὥρων ἐπὶ τῆς καταστάσεως διαθεσιμότητος καὶ θέσεως τῶν ὑφ' ἱσταμένων μέσων Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς καλλιτέρας ἐξυπηρετήσεως τῶν συνδεδεασμένων ἐπιχειρήσεων Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως.

β. Εἰς περίπτωσιν ὑπάρξεως καταστάσεως ἀνάγκης θὰ ἀνταλλάσσονται μεταξὺ τῶν δύο ἐνδιαφερομένων κέντρων τὰ ἀπαιτούμενα, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 5.2.2 τοῦ παρτήματος II τοῦ ICAO, πληροφορικὰ στοιχεῖα.

γ. Πρὸ καὶ μεθ' ἑκάστην κοινήν ἐπιχείρησιν Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως θὰ συμπληροῦνται καὶ ἀνταλλάσσονται μεταξὺ τῶν δύο κέντρων ἔντυπα ὡς τὰ συνημμένα ὑποδείγματα.

5. Τὰ συνεργαζόμενα κέντρα θὰ πληροφοροῦν ἄλληλα ἐπὶ οἰασδὴποτε μεταβολῆς εἰς τὸ ἐπὶ τῶν ἀερ)φῶν ἢ πλοιαρίων φερόμενον ἀεροναυγιστικὸν ὕλικόν.

6. Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ προσωπικοῦ τῶν δύο Κέντρων, θὰ προετοιμασθῇ κατόπιν κοινῆς ἐργασίας εἰς ἀπλοῦς Κῶδιξ. Ὁ Κῶδιξ οὗτος θὰ χρησιμοποιεῖται κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τε ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν ἀσκήσεων Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Αὐγούστου 1957

ὑπογράφεται

Ἴταλοι Ἀντιπρόσωποι

Σμήναρχος BORZI OT.

Ἐπ' γὺς ERRICO ANT.

Σμηναγὸς ANGELERI R.

Ἑλληνες Ἀντιπρόσωποι

Ἀντ)ρχος ΤΡΙΠΟΔΗΣ Θ.

Ἀντ)ρχος ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Δ.

Ἀντ)ρχος ΒΛΑΜΑΚΗΣ ΣΠ.

Υποπλ)ρχος ΜΑΝΩΛΟΣ Π.

Υποπλ)ρχος ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ Α.

Ἀριθ. πρωτ. 012307.

Ἀθῆναι, 4 Δεκεμβρίου 1957

Κύριε Πρόεδε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς ἐξῆς:

«Αναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 13 τῆς Ἱταλοελληνικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας τῶν Ὑπηρεσιῶν Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως, ἥς ἀντίγραφον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ, μονογραφηθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ἱταλικὴ Κυβέρνησις ἀπεδέχθη τὴν εἰρημένην συμφωνίαν, καὶ νὰ προτείνω ὅπως αὕτη τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀνταλλαγῆς τῶν παρουσῶν ἐπιστολῶν.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ σύμφωνον τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόδου ὑπολήψεώς μου

Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Πρὸς

τὴν Α.Ε. κ. CASTO CARUSO

Πρέσβυν τῆς Ἱταλίας

Ἀριθ. πρωτ. 4235.

Ἀθῆναι, 4 Δεκεμβρίου 1957

Κύριε Ὑπουργέ,

Αναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 13 τῆς Ἱταλοελληνικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας τῶν Ὑπηρεσιῶν Ἑρεῦνης καὶ Διασώσεως, ἥς ἀντίγραφον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ, μονογραφηθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ἱταλικὴ Κυβέρνησις ἀπεδέχθη τὴν εἰρημένην συμφωνίαν, καὶ νὰ προτείνω ὅπως αὕτη τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀνταλλαγῆς τῶν παρουσῶν ἐπιστολῶν.

Δέξασθε, κύριε Ὑπουργέ, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

C. CARUSO

Πρὸς

τὴν Α.Ε. τὸν Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν

Ἐ ν τ α Ὡ θ α